

Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volumen 23, Edición 1

febrero, 2004

La Globalización en la Encrucijada

Di NO al ALCA!

Ver Página Central

*Proteja los espacios al
aire libre del condado
de San Diego*

**Vote Sí en la Propuesta A
en el 2 de marzo**

Detalles, veá Página 10



En esta edición:

Barrio Logan descansa de los escapes de diesel	Página 3
Triunfo de EHC a favor de la salud de los niños	Página 5
EHC lucha por el futuro de la Bahía de San Diego	Página 7
Editorial: Año Nuevo, Nuevas Oportunidades de Justicia Ambiental	Página 9
Vote Sí en la Propuesta A en el 2 de marzo	Página 10
La Globalización en la Encrucijada	Página Central

La Coalición de Salud Ambiental

1980-2004

Personal de Toxinformer

Editor Jason Baker
Traductores Carla García Zendejas
Claudia Vizcarra Barton

Mesa Directiva de EHC

- Beatriz Barraza, President
Colaborativo SABER
- Sharon Kalemkarian, Vice President
Ashworth, Blanchet, Christensen and Kalemkarian
- Margaret Godshalk, Secretary
National School District
- Tony Pettina, MA, Treasurer
San Diego Community College District
- Leticia Ayala
EHC Staff Representative
- Patty Bailey
MAAC Project
- Jerry Butkiewicz
San Diego/Imp. Counties Labor Council
- Jaime Cota
CITAC
- Marta Flores
Logan Heights Family Health Center
- Clarice Gaylord, Ph.D.
U.S. EPA, Retired
- Ruth Heifetz, MD, MPH
UCSD School of Medicine
- Mark Mandel
Dana Alexander, Inc.
- Michael Martinez
Community Activist
- Dan McKirnan, Ph.D.
Collateral Therapeutics
- Jay Powell
Community Activist
- Molly Rhodes
HERE Local 30

Las afiliaciones son mencionadas para propósitos de identificación

Personal de EHC

- Diane Takvorian *Directora Ejecutiva*
- Sonya Holmquist *Sub-Directora*
- Lilia Escalante *Directora Financiera*
- Patricia Hipolito *Supervisora de Oficina*
- Veronica García *Asistente de Oficina*
- Jason Baker *Asociado de Relaciones del Medio de Comunicación*
- Joy Williams *Directora de Investigación*
- Melanie McCutchan *Asociado de Investigaciones*
- Laura Hunter *Directora, CBC*
- Nohelia Ramos *Organizadora, CBC*
- Sonia Rodríguez *Organizadora, TFN*
- Albert Huang *Abogado de CBC*
- Paula Forbis *Directora, TFN*
- Maria Moya *Organizadora Dirigente, TFN*
- Rosa María Angeles *Organizadora, TFN*
- Francisca Jiménez *Organizadora, TFN*
- Leticia Ayala *Directora, CeCLP*
- Luz Palomino *Organizadora, CeCLP*
- Amelia Simpson *Directora, BEJC*
- Magdalena Cerda *Organizadora, BEJC*
- Connie García *Abogada de BEJC*

IMPRESO EN PAPEL RECICLADO CON TINTA A BASE DE SOYA

ENVIRONMENTAL HEALTH COALITION
1717 KETTNER BLVD., SUITE 100
SAN DIEGO, CA 92101
(619) 235-0281

(619) 232-3670 FAX

e-mail: ehc@environmentalhealth.org
<http://www.environmentalhealth.org>

La Coalición de Salud Ambiental

Organizando para la justicia

La Coalición de Salud Ambiental está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.

La Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental trabaja en solidaridad con grupos de justicia social en la región fronteriza para promover el derecho a la información de los trabajadores y la comunidad. Informa acerca de las sustancias químicas que usan las maquiladoras para aumentar la capacidad de influir en las condiciones que afectan la salud directamente y para exigir la limpieza de lugares abandonados y contaminados.



La Campaña para una Bahía Limpia reúne a los trabajadores y a los conservacionistas para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego como un recurso de agua limpia y saludable para usos múltiples que sirven para una variedad de actividades.

El Programa de Asistencia a la Comunidad responde a las necesidades de los residentes proporcionando información y asistencia científica, técnica y sobre sus políticas y empoderando a los residentes con estrategias apropiadas y efectivas.

La Campaña para Barrios Libres de Tóxicos trabaja con los residentes afectados para promover el uso del tierra y las reformas de planeación, la reubicación de industrias dañinas a zonas industriales, y la reducción de los contaminantes tóxicos del aire que desecha la industria.



La Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños trabaja con residentes de la comunidad, abogados de vivienda, funcionarios de la salud, y con agencias gubernamentales para eliminar las fuentes de exposición al plomo en el Condado de San Diego.

¡MANTENGASE INFORMADO — UNASE A EHC!

Los contaminantes tóxicos afectan a todos. Como miembro de EHC, recibirá el boletín informativo, *Toxinformer*.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> \$15 Estudiantes y
Personas de la Tercera Edad | <input type="checkbox"/> \$100 Personas que Apoyan |
| <input type="checkbox"/> \$25 Personal | <input type="checkbox"/> \$250 Castigador de Tóxicos |
| <input type="checkbox"/> \$40 Familia | <input type="checkbox"/> \$ _____ Otro |

Nombre _____

Domicilio _____

Ciudad _____ Estado _____ Código Postal _____

Teléfono: (T) _____ (C) _____

Email: _____

Cheque Visa Mastercard

Número de tarjeta _____ fecha de vencimiento _____

Firma _____

Envíe a: EHC, 1717 Kettner Blvd., Suite 100, San Diego, CA 92101

Barrio Logan descansa de los escapes de diesel

Se prohíben que los camiones se estacionen u operen en vacío

Los camiones de diesel son una de las causas más serias de los problemas de seguridad, ruido y de salud en la zona de Logan en San Diego y el defectuoso plan de uso de suelo de Barrio Logan resulta en que los camiones representen una carga injusta para la comunidad. En enero la Coalición de Salud Ambiental (EHC por sus siglas en inglés) celebró una importante victoria en la lucha contra la contaminación del diesel cuando la Ciudad de San Diego tomó acción en contra de la principal fuente de contaminación de camiones – los camiones de diesel que se estacionan y operan en vacío en la comunidad de Barrio Logan.

Preocupados por la peligrosa contaminación del diesel de los camiones, los miembros del Equipo de Acción Comunitaria (CAT por sus siglas en inglés) de la Campaña para Barrios Libres de Tóxicos de EHC empezaron a organizar para acabar con el problema del estacionamiento. Los miembros del equipo presentaron sus preocupaciones a Ralph Inzunza, Concejal del Distrito Ocho de la Ciudad y después de una serie de reuniones comunitarias, la Ciudad atendió las quejas al aprobar una serie de cambios a las normas de estacionamiento. Los cambios incluyen la



Miembros del CAT de EHC registran los incidentes en donde los camiones de diesel están mal estacionados en la comunidad. La ciudad de San Diego atendió sus preocupaciones al aprobar una serie de cambios de estacionamiento.

instalación de una serie de letreros que prohíben el estacionamiento de camiones comerciales, pintar espacios diagonales y las orillas de aceras rojas que prohíben el estacionamiento de camiones así como la mejora en la aplicación de las normas de estacionamiento.

Monseratt Hernandez, residente de Barrio Logan y miembro del CAT dijo que una gran parte de la victoria

había sido el que la Ciudad aceptara y se interesara en los problemas de la comunidad.

“Esto muestra lo importante que han sido las reuniones comunitarias y el trabajo que hemos realizado,” dijo Hernandez. “Hay mucha más gente que ahora está participando en estos asuntos, y comienzan a ver los cambios. Pero sabemos que hay mucho por hacer. Es nuestra responsabilidad hacerlo.”

Debido a que aún no se terminan de pintar las calles, EHC estará vigilando para asegurarse que esto suceda y que las nuevas restricciones se cumplan.



Las Organizadoras de EHC y miembros del CAT recorrieron Barrio Logan junto con funcionarios de la ciudad de San Diego para mostrarles los problemas en los que EHC y la comunidad actualmente trabajan para solucionar.



Monseratt Hernandez, miembro del CAT, habla con miembros del Proyecto de Demostración de Justicia Ambiental de Barrio Logan, sobre los problemas de los camiones de diesel en Barrio Logan.

Estacionamiento, Viene Pág. 3

Poniendo un fin a un problema de largo plazo

Durante años, los camiones que buscaban acceso a la terminal del Puerto de San Diego en la parte occidental de Barrio Logan han usado a la comunidad como una parada de camiones. Los choferes paraban sus vehículos, a veces ilegalmente, y los dejaban ahí mientras iban a comer, a dormir o simplemente dejaban el motor operando en vacío mientras esperaban entrar a la terminal del Puerto.

En cualquier otra zona residencial, los tractores-trailer y los camiones industriales de carga pesada solamente pueden estacionarse mientras que están trabajando o haciendo entregas. Pero debido a la mezcla de zonificación industrial y residencial en Barrio Logan, no se han establecido reglamentos para prohibir que los camiones utilicen a la comunidad como su estacionamiento.

Para combatir este y otros problemas relacionados con los camiones, los miembros del CAT se convirtieron en expertos en este asunto. Con la ayuda de las organizadoras de EHC realizaron un conteo de los camiones que pasaban por la comunidad, aprendieron a usar el equipo para medir los niveles de partículas contaminantes que emitían los camiones, hablaron con los residentes acerca de los problemas que habían observado y registraron las violaciones al reglamento de estacionamiento con mapas y fotos. Durante todas estas actividades, los residentes expresaron, de manera contundente, su preocupación por los problemas que causaban los camiones al estacionarse y estar parados

con el motor operando en vacío, emitiendo los mismos humos de diesel mortales que emiten estos mismos camiones al andar.

“Lo que más me motivó a trabajar en esto fue el daño que causa la contaminación que proviene de estos camiones a la salud de nuestros hijos,” dijo Hernandez.

Un asalto atmosférico

Datos publicados sobre pruebas de aire realizadas por el Consejo de Recursos Atmosféricos del Estado de California (ARB por sus siglas en inglés) en el 2002 muestran niveles elevados de contaminación de diesel en

‘Hay mucha más gente que ahora está participando en estos asuntos, y comienzan a ver los cambios. Pero sabemos que hay mucho por hacer. Es nuestra responsabilidad hacerlo.’

~ Monseratt Hernandez

Barrio Logan. Las máquinas de diesel emiten una alta concentración de partículas ultra finas, que son particularmente dañinas a la salud del sistema respiratorio. La ARB calcula que la materia de partículas representa el 70 por ciento del riesgo de toxinas ambientales en zonas urbanas. Las fuentes de diesel en Barrio Logan/ Logan Heights incluyen a los camiones de diesel, los autobuses, los barcos, los trenes y las máquinas de diesel más pequeñas, como son los levantadores de carga, y los generadores, los cuales prevalecen en todas las industrias que hay en la comunidad.

Durante años, EHC ha luchado para lograr que se establezcan políticas que logren reducir la exposición de los residentes a esta toxina atmosférica mortal. Este año, el Consejo de la Ciudad de San Diego, el Puerto de San Diego y CalTrans están analizando con más detalles los camiones y otros problemas del uso del suelo, y EHC está trabajando para darle voz a la comunidad en las decisiones que los afectan directamente.

¡TOME ACCIÓN!

¡Únase a nosotros, y pidamos el fin de los usos de suelo tóxicos en Barrio Logan! ¡Asista a la reunión comunitaria del 19 de febrero para aprender como puede tomar acción! Para mayor información, comuníquese con María Moya al (619) 235-0281 o envíe un correo electrónico a MaríaM@environmentalhealth.org

Triunfo de EHC a favor de la salud de los niños

La Mesa de Educación suspende plan de limpieza inadecuada en un sitio contaminado

Decididas a detener el plan de limpieza, de un sitio escolar, que ignora los riesgos a la salud de los niños de Logan Heights, las Promotoras de la Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños (CeCLP) de la Coalición de Salud Ambiental llevaron sus demandas la Mesa de Educación de las Escuelas de la Ciudad de San Diego. El 9 de diciembre, EHC obtuvo una gran victoria cuando la Mesa de Educación detuvo las actividades de limpieza en el sitio propuesto en Logan Heights hasta que las autoridades encargadas del proyecto desarrollen un plan seguro.

El plan de limpieza para la Escuela Primaria Laura G. Rodríguez, propuesto por el Distrito Escolar Unificado de San Diego (SDUSD) y el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC), agencia responsable de supervisar la limpieza, hubiera dejado contaminantes tales como el plomo y dioxinas que son de gran riesgo a la salud de los niños. Los residentes exigieron que la Mesa de Educación ejerciera su autoridad sobre el sitio escolar y ordenara al DTSC y al Distrito Escolar a detener toda actividad de limpieza hasta que se desarrolle un plan precautorio.

Martha Cortez, una Promotora de EHC y residente de la comunidad declaró ante la Mesa que todo niño merece un ambiente de aprendizaje libre de tóxicos. "Piensen en la salud de los niños antes de tomar decisiones que no respetan los derechos de los niños ni benefician la salud de los niños."

El SDUSD propuso la construcción de una nueva escuela en 6.5 acres ubicados en la Avenida Martín, entre la Calle 31 y 32 de Logan Heights. Las investigaciones ambientales realizadas en el sitio revelaron niveles elevados de plomo, arsénico, cadmio, bario, zinc y dioxinas.

"Los niños de esta comunidad ya están expuestos a todo tipo de contaminantes, desde pintura con plomo hasta emisiones de diesel," comentó Leticia Ayala, Directora CeCLP de EHC. "Esta escuela debe ser un lugar seguro, y no otro lugar en donde nuestros niños sean expuestos a tóxicos que dañen su salud o impidan su capacidad para aprender."



Leticia Ayala, izquierda, y Luz Palomino junto con Promotoras de la Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños de EHC se dirigen a la Mesa de Educación de las Escuelas de la ciudad de San Diego

Tras los comentarios de los líderes de EHC, el Presidente de la Mesa Ron Ottinger comentó que ordenará que se detenga la limpieza y solicitará una reunión entre oficiales del SDUSD, EHC y otros interesados para desarrollar un plan que atienda las demandas de la comunidad. Ayala comentó que EHC espera reunirse con oficiales del DTSC y SDUSD a finales de febrero para desarrollar el plan.

Progresando

La decisión de la Mesa de Educación representa un avance positivo de un problema que empezó cuando DTSC ignoró las preocupaciones de la comunidad sobre la limpieza del sitio. Los residentes se reunieron en septiembre con DTSC para exigir que la agencia realice la limpieza más segura del plomo y otros contaminantes que se encontraron en el sitio. Pero los oficiales del DTSC no modificaron su plan, obligando a la comunidad a llevar el problema a la Mesa de Educación.

"La comunidad sabe bien que es tecnológicamente posible limpiar el plomo y los demás tóxicos a un mejor nivel del que ha propuesto DTSC," comentó Ayala, "y nadie les ha explicado el por qué se negaron a considerar esta opción. El DTSC ha basado su plan de limpieza en modelos



Durante una reunión con DTSC en septiembre del 2003, Martha Sanchez, Promotora de EHC, compartió sus preocupaciones sobre el sitio escolar

Escuela, Viene Pág. 5

que calculan niveles ‘aceptables’ de riesgos de los tóxicos a la salud, en vez de tomar una alternativa precautoria para eliminar los contaminantes con el fin de prevenir la exposición a ellos. No existe un nivel aceptable de riesgos a la salud de los niños.”

Ayala dijo que EHC le solicitará al DTSC que tome muestras adicionales en las zonas en contaminadas, incluyendo las zonas donde había un basurero y alrededor de los desechos de las estructuras antiguas en el sitio, con el fin de desarrollar un plan de limpieza más completo y precautorio.

Más vale prevenir que lamentar

En octubre, el Grupo Inter-Agencia Sobre Justicia Ambiental de la Agencia de Protección Ambiental de California aprobó una serie de guías de justicia ambiental para todas las agencias de la Cal/EPA, incluyendo a DTSC. Uno de los puntos claves es emplear métodos precautorios como la base de leyes, reglamentos y procesos para tomar decisiones sobre el medio ambiente y de la salud pública. Esto significa que las leyes deben prevenir daño cuando se tiene evidencia creíble de que está ocurriendo o puede ocurrir un daño – aún cuando no se tenga evidencia o pruebas científicas completas.

“El sitio para la Escuela Rodríguez presenta la oportunidad perfecta para que DTSC avance e implemente el método precautorio al desarrollar su plan de limpieza,” dijo Ayala.

El envenenamiento por plomo es la amenaza numero uno de salud ambiental en los niños menores de 6 años y puede causar bajos niveles de inteligencia, problemas de lento aprendizaje, problemas de comportamiento, hiperactividad e incremento en agresividad.

Muchos niños de Logan Heights ya se encuentran en alto riesgo de envenenamiento por plomo por causa de otras fuentes en su comunidad, incluyendo la pintura con plomo deteriorada en las casas antiguas en donde viven.

En San Diego, el 82 por ciento de los niños con niveles altos de plomo en la sangre son Latinos, y la mayoría viven en las zonas de los códigos postales 92102 y 92113.

¡TOME ACCIÓN!

Comuníquese con el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas y exija que ellos trabajen con EHC y con la comunidad para desarrollar un plan precautorio de limpieza para el sitio de la escuela primaria Laura G. Rodríguez y así proteger la salud de sus niños. También, contacte a la Mesa de Educación Escolar de la Ciudad de San Diego para insistirles que se aseguren que los trabajadores empleen métodos de trabajo seguros durante la limpieza para proteger la salud de si mismos y proteger a la comunidad de los contaminantes.

Edwin Lowry, Director
Departamento de Control de
Sustancias Tóxicas
(619) 322-0504
Elowry@dtsc.ca.gov

Ron Ottinger, Presidente
La Mesa de Educación
de las Escuelas de la Ciudad de San Diego
(619) 725-5500
rottinge@mail.sandi.net

EHC lucha por el futuro de la Bahía de San Diego

Este año la salud futura de la Bahía de San Diego esta en riesgo, en tanto que la Junta Regional para el Control de Calidad del Agua de San Diego (Junta Regional) logre una decisión sobre la limpieza de sedimentos tóxicos en la Bahía. La Coalición de Salud Ambiental y el Consejo de la Bahía de San Diego exigen que la Junta Regional responsabilice a los astilleros de San Diego por la contaminación, y los obligue a limpiar más de 1.2 millones de toneladas de sedimentos tóxicos a niveles que protejan la salud humana y el medio ambiente. Pero los astilleros se oponen a la limpieza y recomiendan una solución de “no hacer nada.”

Por décadas los astilleros de la zona incluyendo a National Steel and Shipbuilding Company (NASSCO) y a Southwest Marine han contaminado la Bahía de San Diego descargando grandes cantidades de materiales tóxicos a la Bahía durante las horas de operación. Hay una serie de químicas tóxicas que incluye cobre, zinc, mercurio, PCB, hidrocarburos del petróleo, aceites, grasas y pesticidas que yacen en el fondo de la Bahía. Muchos de estos contaminantes se concentran en las arenas en el fondo de la Bahía, denominados sedimentos, en donde pueden contaminar peces y todo tipo de vida marina. La mayoría de los sedimentos contaminados se encuentran en la costa de los astilleros comerciales e instalaciones Navales.

En el 2001, la Junta Regional ordenó que los astilleros

tomaran muestras del sedimento para ser analizados por su personal con el fin de establecer niveles de limpieza. Ahora, los consultores de los astilleros han desarrollado un plan que propone dejar todos los sedimentos contaminados en la Bahía y no realizar limpieza alguna. Si esto llega a implementarse, pondría en riesgo a los pescadores y a la vida silvestre de la Bahía durante años.

“Esta recomendación de ‘no hacer nada’ que promueven los consultores de los astilleros causa horror, pero no es de sorprenderse,” comentó Laura Hunter, directora de la Campaña para una Bahía Limpia de EHC. “Los astilleros continúan mostrando un civismo corporativo malísimo. Han lucrado de sus operaciones y han envenenado la Bahía sin tener que indemnizar por los daños causados al recurso público. Continúan abusando de la generosidad de la comunidad que les permite gozar de la Bahía degradando su salud.”

Elaine Carlin, científica consultora del Consejo de la Bahía, estudió el informe preparado por los consultores de los astilleros, y encontró que el estudio tiene “fallas profundas y fatales y no resiste una evaluación científica.”

“Las cifras propuestas de limpieza contradicen todo lo que conocemos del resto de California, de la costa occidental y del resto de la nación respecto de los impactos biológicos a estos niveles de contaminación por químicas,” sostiene Carlin.

Vea **Sedimentos**, Pág. 8

¡TOME ACCIÓN!

Recorte la tarjeta postal y envíela a EHC, y apoye un nivel de limpieza de sedimentos que proteja la salud de la Bahía de San Diego, a la gente y vida silvestre que sustenta.

Necesitamos una Bahía Limpia

**Sana para la Vida
Silvestre**

**Sana para el Pueblo
¡Sana para Futuras
Generaciones!**

Chairman and Members of the San Diego
Regional Water Quality Control Board
c/o Environmental Health Coalition
1717 Kettner Blvd., Suite 100
San Diego, CA 92101

Sedimentos, Viene Pág. 7

Los peces envenenados por sedimentos contaminados pueden amenazar la salud de la gente que los consume, ya que los químicos viajan a través de la cadena alimentaria. Los niños, madres embarazadas o que estén amamantando, los ancianos y los enfermos corren mayores riesgos al comer pescado contaminado.

Los malecones para pesca y otras zonas alrededor de la Bahía llevan más de 10 años con avisos advirtiendo los riesgos del consumo del pescado de la Bahía por los elevados niveles de mercurio, PCB y arsénico. Se han analizado pescados de la Bahía encontrando niveles elevados de químicas peligrosas, inclusive este mismo año.

A pesar de las advertencias, personas de varias culturas consumen pescado de la Bahía. Uno de las preocupaciones de justicia ambiental de EHC es el consumo de pescado contaminado de la Bahía por comunidades de bajo recursos y de color, que tal vez no tengan otra alternativa real a la pesca y consumo de pescado dentro de su dieta. Las organizadoras de EHC han visitado muelles y malecones alrededor de la Bahía y han conversado con gente que consume frecuentemente el pescado que saca.

“Las personas con quien he hablado no saben que la bahía y algunos peces están contaminados,” afirmó Sonia Rodríguez, Organizadora Comunitaria de la Campaña para Una Bahía Limpia. “Les agrada platicar con nosotros y están agradecidos por la información, y varios ya nos firmaron la tarjeta postal.”

El establecer niveles de limpieza de sedimentos prepara el camino para futuras acciones de limpieza, incluyendo la limpieza de las zonas más tóxicas en la Bahía de San Diego. Es tan severa la contaminación en estas cinco zonas: el Canal de la Calle 7ma., El Canal de la Calle Evans, el Malecón de la Calle Broadway y la boca de los Arroyos Chollas y Switzer; que la Junta Regional pretende promover limpiezas en dichos sitios como siguientes acciones.

EHC y el Consejo de la Bahía apoyan niveles de limpieza rígida que eliminen permanentemente los sedimentos tóxicos en la Bahía. Deberán aplicarse los niveles más altos de exigencia a los químicos que avanzan por la cadena alimentaria, tales como el mercurio y el PCB.

EHC también apoya un plan que minimice otros impactos a la salud pública, incluyendo la reducción de emisiones al aire durante las actividades de limpieza. Algunos sedimentos contaminados pueden ser llevados a basureros una vez que se extraigan de la Bahía. El transporte de los sedimentos deberá ser por ferrocarril como primera consideración. Cualquier tráfico de camiones que resulte deberá ser dirigido por la periferia sin atravesar Barrio Logan, y deberán usarse vehículos con emisiones bajas. Deberá emplearse una draga eléctrica para hacer el dragado.

“Nuestra Junta Regional tiene excelente antecedentes en la protección de la salud pública. Les pedimos que no nos fallen ahora. Las generaciones futuras de personas y vida silvestre estarán agradecidas,” aseguró Hunter.

Estimados miembros de la Junta Regional para el Control de Calidad del Agua de San Diego:

Los sedimentos tóxicos amenazan la salud y la seguridad de la gente y a la vida silvestre que usa la Bahía de San Diego. Los sedimentos contaminados deben eliminarse no solo “taparse” o abandonarse a que amenacen futuras generaciones. Queremos una bahía sana para nadar y pescar y sana para la vida silvestre que depende de ella. Es necesario un nivel de saneamiento riguroso para proteger la salud humana, los peces, la vida silvestre y todos los usos beneficiosos de la bahía.

Favor de:

PROTEGER Los pescadores de la bahía, los peces y la vida silvestre que viven ahí
APOYAR Un nivel de saneamiento riguroso para los sedimentos en los astilleros de NASSCO y Southwest Marine

OPONER Cualquier propuesta que deje químicas peligrosas en la bahía.

SOLICITAR Que los sedimentos contaminados se acarreen por barcaza, ferrocarril, o por camiones cuya ruta de transportación no sea la comunidad de Barrio Logan.

Atentamente,

Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____ Estado _____ Código Postal _____

Teléfono _____ Correo Electrónico _____

Autorizo el uso de mi nombre en público como apoyo a la postura mencionada en la parte superior.
 Para mayor información comuníquese a La Coalición de Salud Ambiental al (619) 235-0281,
 1717 Kettner Blvd., Suite 100, San Diego, CA 92101

Año Nuevo, Nuevas Oportunidades de Justicia Ambiental

Todo mundo ha estado ocupado con sus propósitos de año nuevo, y la Coalición de Salud Ambiental quería asegurarse de que las agencias gubernamentales incluyan unos temas que harán de la región San Diego/Tijuana un lugar más limpio, saludable y justo para vivir.

Gobierno Local

Ciudad de San Diego

- Desarrollen un plan comunitario nuevo para Barrio Logan y ponerle fin a uso de suelo "mixto" que permite que los negocios contaminantes se ubiquen en zonas habitacionales.
- Cumplan su promesa de que Barrio Logan este libre de los impactos del tránsito de camiones de diesel del Puerto de San Diego. El prohibir que los camiones de diesel estén estacionados y parados operando en vacío en las calles de la comunidad de Barrio Logan es un buen primer paso; ahora desarrollen un plan que reubique su ruta alrededor de la comunidad.
- Cumplan su promesa de reubicar a los contaminadores tales como los talleres de chapeado de cromo y empresas proveedoras de químicas fuera de las vecindades habitacionales de la zona de Logan.
- Aprueben una ordenanza para la prevención del envenenamiento por plomo que elimine los peligros antes de que los niños sean expuestos.

Ciudad de National City

- Felicidades por su buen trabajo en la eliminación del plomo de los hogares con niños. Pero aún hay más; Protejan la salud de los niños y aprueben una ordenanza para prevenir el envenenamiento por plomo.

Ciudad de Chula Vista

- Continúen en el camino hacia la creación de un desarrollo de alta calidad para la zona frente a la bahía que: proteja el ambiente, cree buenos empleos, contribuya a la economía regional y que sirva a la comunidad.

Distrito Unificado del Puerto de San Diego

- Creen un plan que elimine la contaminante Planta Termoeléctrica de South Bay y desarrollen una estrategia nueva que desminuya los impactos a la salud humana, promueva energía limpia, proporcione buenos empleos, y proteja al ambiente mientras que satisface responsablemente nuestras necesidades energéticas.
- Continúen con su política de 1997, prohibición de la fumigación de frutas y verduras importadas con el bromuro de metilo altamente tóxico. La comunidad no tolerará el regreso de esta practica contaminante que amenaza la salud.

Estado de California

Agencia de Protección Ambiental de California (Cal/EPA)

- Implementen los objetivos del Comité Consultor de Justicia Ambiental de la Cal/EPA y las recomendaciones para todas las agencias de la Cal/EPA

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas

- Trabajen con EHC y con el Distrito Unificado Escolar de San Diego para proteger la salud de los niños al desarrollar un plan precautorio de limpieza del sitio para la escuela primaria Laura G. Rodríguez en Logan Heights.

Departamento de Servicios de Salud

- Trabajen con EHC para apoyar la legislación que elimine una fuente significativa de plomo que se ha encontrado en algunos dulces preferidos en comunidades Latinas y Asiáticas.

Junta Regional para el Control de Calidad del Agua de San Diego

- Ordenen a National Steel and Shipbuilding Company y Southwest Marine a que eliminen su contaminación de décadas atrás estableciendo niveles protectivos para la limpieza de los sedimentos tóxicos de la bahía de San Diego.

Gobierno Federal

Delegación del Congreso en San Diego

- Rechacen la globalización y protejan el ambiente, la salud y derechos laborales de la región San Diego/Tijuana votando en contra del Acuerdo de Libre Comercio Estados Unidos-Centroamérica y en contra del Área de Libre Comercio de las Americas (ALCA.) Defiendan la democracia y los derechos humanos cancelando el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) y creen un nuevo acuerdo que ponga la salud, seguridad y prosperidad de todos por encima de los intereses empresariales.

Naval de Estados Unidos y Departamento de Defensa

- Acepten su responsabilidad de proteger la salud humana y el ambiente en las comunidades en donde se ubican sus bases. Dejen de luchar por eximir al ejercito de las leyes ambientales que protegen las especies en peligro de extinción y mamíferos marinos. Dejen de buscar que se debiliten los estándares de contaminación.

Gobierno Mexicano

Gobierno Federal Mexicano

- Aprueben e implementen la legislación de responsabilidad civil que responsabilice a las corporaciones de daños ambientales en México.
- Rechacen la globalización y protejan el ambiente, salud y derechos laborales de la región San Diego/ Tijuana votando en contra del ALCA.
- Defiendan la democracia y los derechos humanos reemplazando el TLCAN con un acuerdo que pone la salud, seguridad y prosperidad por encima de los intereses empresariales.

Funcionarios Ambientales Fronterizos

- Limpiesen la vergüenza tóxica de Tijuana, el sitio abandonado de *Metales y Derivados*.
- Desarrollen estándares ambientales rigurosos y consistentes binacionalmente entre Estados Unidos y México, y otorguen fondos a las agencias para aplicar los estándares que protejan equitativamente a las comunidades en ambos lados de la frontera.

Estado de Baja California

- Implementen la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Publica Gubernamental (Derecho a la Información) a escala estatal.
- Reinstítuyan el impuesto ambiental, aprobado por unanimidad en diciembre del 2002, para incrementar el presupuesto estatal para la protección ambiental.



LA COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL ENDOSA LA:
INICIATIVA DE TERRENOS RURALES
Proteja los recursos de espacios al aire libre y ayude a crear ciudades
en las que se pueda vivir bien en el condado de San Diego
Vote Sí en la Propuesta A, el 2 de marzo



Las políticas de siempre son evidentes en el condado de San Diego: el aumento en la contaminación ambiental y del agua, el tránsito, el peligro de incendios y la pérdida de espacios al aire libre.

La Coalición de Salud Ambiental se une a una amplia coalición de grupos endosantes que instan a los votantes a que limiten el crecimiento desenfundado al aprobar la **Propuesta A, la Iniciativa de Terrenos Rurales**.

LA CALIDAD DEL AGUA

La Propuesta A protege casi 700,000 acres de las zonas rurales más distantes del condado de San Diego del continuo crecimiento desenfundado.

“La Propuesta A protegerá las fuentes de agua de crítica importancia de la creciente contaminación.”

Marge West, Presidenta de League of Women Voters of San Diego County

TRANSITO

El crecimiento desenfundado urbano aumenta los problemas de tránsito. **La Propuesta A decididamente reduce el crecimiento desenfundado.**

“La Propuesta A provee una importante mejora en la planificación del uso de suelo del condado lo cual eventualmente facilitará soluciones más exitosas a los problemas del transporte regional.”

Jim Mills, antes Presidente Pro Tem del Senado del Estado de California
y antes Presidente de Metropolitan Transit Development Board.

VIVIENDA

La Propuesta A **NO** afectará nuestra economía pero si empeorará el problema de la falta de vivienda accesible. Las mansiones y ranchos que se construyen en las zonas rurales no son accesibles.

“[La Propuesta A] ...pondrá un alto al crecimiento desenfundado y protegerá el campo, lo cual forzará la inversión hacia el centro, en donde sí se necesita para apoyo de la reurbanización.”

Richard Lawrence, Presidente, Affordable Housing Coalition of San Diego County

“Existen más empleos y con mejores sueldos en inversiones de desarrollos y de infraestructura en la ciudad... no podemos malgastar nuestros impuestos en las zonas más distantes de la ciudad y proveer servicios a unos cuantos mientras descuidamos a la multitud.”

Jerry Butkiewicz, Secretario/Tesorero, San Diego-Imperial Counties Labor Council, AFL-CIO

Salve el Agua Limpia y los Bosques del Condado de San Diego
Vote Sí en la Propuesta A

La Iniciativa de Terrenos Rurales está patrocinada por el Comité de Agua Limpia y Bosques

Para mayor información, comuníquese con Eric Bowlby al (619) 299-1743 o envíe un correo electrónico al savewetlands@compuserve.com o visite el sitio de Internet de CWFI: www.cwfi.net



GLOBALIZATION
at the
CROSSROADS
LA GLOBALIZACIÓN
en la
ENCRUCIJADA

Globalization promised new jobs, lower prices, and improved public health and environmental quality. A look at Tijuana as the TV manufacturing capital of the world shows the reality.

Today, U.S. trade officials are negotiating the Free Trade Area of the Americas and 10 other agreements modeled after NAFTA with countries around the world.

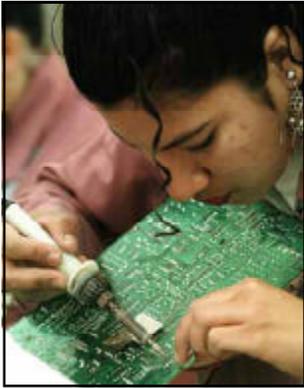
EHC calls for a halt to all unfair trade agreements.

La globalización prometió nuevos empleos, precios más bajos, y mejoras en salud pública y calidad ambiental. Un análisis de Tijuana como la capital mundial de la televisión muestra la realidad.

Los ministros de comercio de Estados Unidos están negociando hoy día el Área de Libre Comercio de las Américas y 10 otros tratados usando el modelo del TLCAN con países alrededor del mundo.

EHC hace un llamado a la suspensión definitiva de todos los tratados de comercio injustos.

Your cheap television is



Economic Instability

A once-thriving TV manufacturing industry in the U.S. collapsed under the pressures of globalization. From the mid-1960s to today, jobs in U.S. TV manufacturing fell by 95%.

Under NAFTA, Mexico's TV manufacturing jobs initially increased more than 500%. But now the same collapse that hit the U.S. industry is happening to Mexico. From 2000 to 2002, Mexico lost over 240,000 factory jobs.

In that time period, TV production in China increased by almost 50% to reach a production level of 40 million televisions annually. Today, China is the world's leading TV manufacturer.

Worker Injustice

Corporations violate basic human rights and put workers' health at risk.

In one study of Mexican electronics workers, 59.5% reported inadequate or no safety training on handling extremely toxic chemicals used in the TV industry. 38.8% reported that no safety equipment was provided.

Worker injury and illness rates are 250% higher in Mexico than in comparable U.S. factories.

Negative pregnancy tests for women maquila workers are routinely required as a condition of employment.

Independent unions do not represent workers in any of Tijuana's TV maquiladoras.

Environmental Injustice

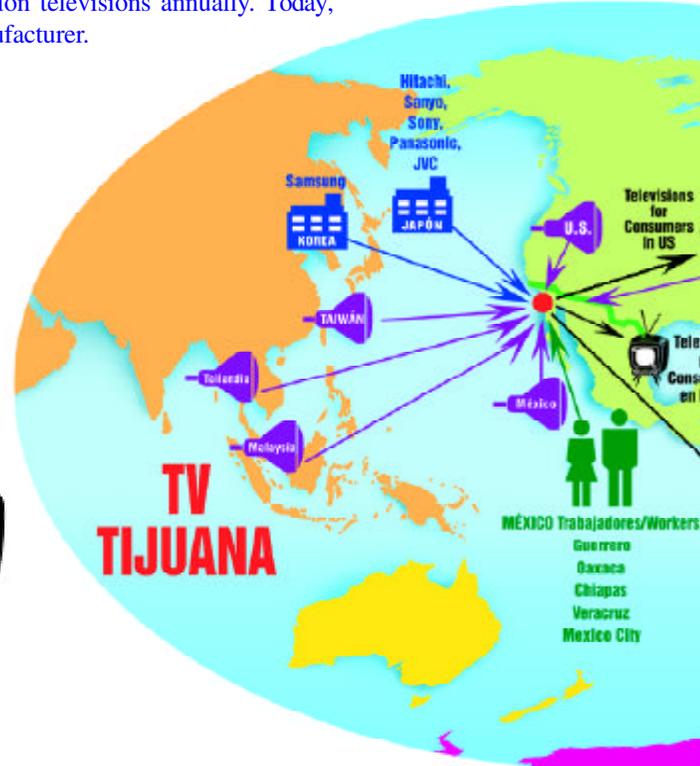
The growth of trade along the U.S.-Mexico border has resulted in severe environmental degradation, without adequate monitoring or remediation capacity.

Only 27% of the toxic chemicals covered by the U.S. Toxics Release Inventory are listed in Mexico's pollutant registry.

In 2003, the U.S. government cancelled the Haztrucks system required by the 1983 La Paz agreement to track hazardous waste generated in Mexico along the border.

There are 66 documented toxic waste sites in Mexican states along the U.S. border. Authorities admit that millions of tons of dangerous industrial waste are unaccounted for.

Environmental degradation since 1994 has cost Mexico \$36 billion annually.



Poverty

Under NAFTA, standards of living worsened and income disparity grew on both sides of the border.

Between 1992 and 2002, low paying service jobs increased in San Diego by almost a quarter of a million, as manufacturing jobs disappeared. Pockets of poverty more than doubled.

Typical workers in TV manufacturing in Tijuana earn \$75 a week, not nearly enough to support a family. Fifty-four million of Mexico's 100 million citizens cannot meet their basic needs, and 25 million live in extreme poverty.

Income disparity at the U.S./Mexico border is greater than that of any major commercial border in the world.



Resulta que tu televisión no c

It's such a bargain after all

Inestabilidad Económica

Bajo la globalización, la manufactura de televisores en Estados Unidos se colapsó. Desde mediados de los 60 hasta la fecha, los empleos en la manufactura estadounidense de televisores bajaron 95%.

Con el TLCAN, los empleos en la manufactura de televisores en México en un principio aumentaron más del 500%. Pero ahora **el mismo colapso que sufrió la industria estadounidense le está pasando a México. Entre 2000 y 2002, México perdió más de 240,000 trabajos de manufactura.**

En ese período, la producción de televisores en China aumentó casi el 50% para alcanzar un nivel de producción de 40 millones de televisiones anualmente. Hoy, China es el principal fabricante de televisores del mundo.

Injusticia Laboral

Las corporaciones violan los derechos humanos y ponen en riesgo la salud de los trabajadores.

Un estudio de trabajadores en el sector electrónico en México indica que el 59.5% reportaron falta de entrenamiento adecuado sobre el manejo de productos químicos tóxicos usados en la industria del televisor. El 38.8% reportó que no se les proporciona ningún equipo de seguridad.

La tasa de accidentes y enfermedades entre los trabajadores en México es 250% más alta que en fábricas semejantes en Estados Unidos.

A las trabajadoras de la maquila se les requiere prueba de embarazo negativa como condición de empleo.

No existen sindicatos independientes en ninguna de las maquiladoras de televisores de Tijuana.



Pobreza

Con el TLCAN, los niveles de calidad de vida empeoraron y la inequidad de ingresos aumentó en ambos lados de la frontera.

Entre 1992 y 2002, los empleos con bajos salarios en el sector de servicios aumentaron en San Diego por casi un cuarto de millón, mientras los trabajos de manufactura fueron desapareciendo. Las zonas de pobreza se duplicaron.

La trabajadora típica en la manufactura de televisores en Tijuana gana 750 pesos por semana, mucho menos de lo necesario para mantener a una familia. 54 millones de los 100 millones de mexicanos no ganan el mínimo para su sustento, y 25 millones viven en pobreza extrema.

El contraste salarial entre Estados Unidos y México supera el de cualquier otra región fronteriza comercial del mundo.

Injusticia Ambiental

El aumento del comercio en la frontera de Estados Unidos-México ha causado severa degradación ambiental, sin capacidad adecuada de monitoreo o remediación.

Sólo 27% de los químicos tóxicos en el Inventario de Emisiones Tóxicas de los Estados Unidos aparecen en el registro de contaminantes de México.

En 2003, el gobierno estadounidense canceló Haztracks, establecido por el acuerdo de La Paz de 1983 para el rastreo de residuos peligrosos de México en la frontera.

Hay 66 sitios de residuos tóxicos documentados en estados mexicanos fronterizos con Estados Unidos. Las autoridades admiten no saber el paradero de millones de toneladas de residuos peligrosos industriales.

Desde 1994, la degradación ambiental le ha costado a México \$36 mil millones de dólares anualmente.

It's so cheap after all



Globalization is at the crossroads NOW!

Join EHC's campaign to stop the FTAA!

The FTAA is the wrong choice for jobs, workers' rights,
public health, environmental quality and democracy

Contact your Congressional Representatives and demand that they vote No on the Free Trade Area of the Americas

Urge them to vote Yes on the Congressional Resolution "Fair Trade for Our Future"
(H.R. 276/S.R. 69) to build sustainable development and reduce inequality

Sign the EHC postcard that calls for a halt to the FTAA. Visit www.environmentalhealth.org or call (619) 235-0281
for more information and a copy of EHC's full report "Globalization at the Crossroads"

Join Environmental Health Coalition

¡HOY la globalización está en la encrucijada!

¡Únete a la campaña de EHC para detener el ALCA!

El ALCA es la opción equivocada para los trabajadores, derechos laborales,
salud pública, calidad ambiental, y para la democracia

Ponte en contacto con tu representante en el Congreso. Exige que vote "No" al Área de Libre Comercio de las Américas.

Dile que vote Sí sobre la Resolución "Comercio Justo para Nuestro Futuro" en el Congreso estadounidense
(H.R. 276/S.R. 69) por un desarrollo sustentable y para reducir la inequidad

Firma la tarjeta postal de EHC que hace un llamado a la suspensión inmediata del ALCA.
Visita www.environmentalhealth.org o llama (619) 235-0281 para más información y el informe completo
"La Globalización en la Encrucijada"

Únete como miembro de la EHC